

Geosemiótica y orden de interacción en comunidades indígenas de reciente creación

Lorena Córdova-Hernández

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA BENITO JUÁREZ DE OAXACA (MÉXICO)

Jorge Valtierra Zamudio

UNIVERSIDAD LA SALLE, MÉXICO

ABSTRACT

This paper describes, from geosemiotics — the study of social meaning in the material location of signs, discourse and actions in the material world —, the documentation of the Chuj and K'anjob'al languages in two border communities of Chiapas (Mexico) for the elaboration of bilingual calendars (2020). Two interaction resources were elicited collaboratively: the sense of time and perceptual spaces. Since both communities are recently created in Mexican territory and have a dispersed location, cultural knowledge and interaction orders have been updated and diversified concerning other communities where these indigenous languages are spoken.

Keywords: Geosemiotics, interaction order, collaborative research, language documentation, border indigenous languages.

Este artículo describe, desde la geosemiótica — el estudio del significado social en la ubicación material de los signos, discurso y acciones en el mundo material —, la documentación de la lengua chuj y k'anjob'al en dos comunidades fronterizas de Chiapas (México) para la elaboración de calendarios bilingües (2020). Se elicitaron, colaborativamente, dos recursos de orden de interacción: sentido del tiempo y espacios perceptivos. Debido a que ambas comunidades son de reciente creación en territorio mexicano y cuentan con una ubicación dispersa, el conocimiento cultural y los órdenes de interacción se han actualizado y diversificado con respecto a otras comunidades donde se hablan estas lenguas indígenas.

Palabras clave: Geosemiótica, orden de interacción, investigación colaborativa, documentación lingüística, lenguas indígenas fronterizas.

Introducción *

En las últimas décadas, a nivel mundial, el desplazamiento lingüístico y cultural de los pueblos indígenas se ha convertido en parte de las preocupaciones y agendas de organismos estatales y nacionales. Por ejemplo, desde 2020 la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) inició actividades preparatorias hacia la *Década Internacional de las Lenguas Indígenas* (2022-2032). El objetivo, además de dar continuidad a las acciones emprendidas en 2019 reconocido como el *Año Internacional de las Lenguas Indígenas*, es “el empoderamiento de los hablantes de las lenguas indígenas” (ONU 2020). De esta manera, el plan estratégico de estas iniciativas es desarrollar iniciativas, no solo para los hablantes de lenguas indígenas sino con el reconocimiento de su agencia, para generar acciones conjuntas a favor de las lenguas y culturas indígenas del mundo.

En el mes febrero de 2020, en el marco de la celebración del *Día Internacional de la Lengua Materna*, México fue el país anfitrión para el Evento de Alto Nivel que sentó las bases para la planificación del Decenio y, como resultado de dicha reunión, se emitió la *Declaración de Los Pinos (Chapoltepek)– Construyendo un Decenio de Acciones para Las Lenguas Indígenas*. En este documento se han plasmado varias orientaciones estratégicas, consideraciones temáticas y directrices de aplicación para el Decenio. Sin embargo, en este texto se tiene el interés particular concentrarse en dos objetivos específicos:

Proporcionar acceso a registros de conocimiento, tecnologías lingüísticas y medios de comunicación indígenas sostenibles, accesibles, viables y asequibles. [...] Apoyar a los pueblos indígenas en la salvaguardia de su patrimonio inmaterial, expresados mediante las lenguas, las canciones, los mitos, los juegos de palabras, la poesía y otras tradiciones orales [...] (UNESCO 2020: 6).

En este sentido, la promoción de la diversidad lingüística y cultural se amplía. Asimismo, se abre una vía para fortalecer la “acción” de los hablantes para llevar a la esfera pública sus lenguas sin la necesidad de mediaciones materiales (Arendt 2009). Es decir, las interacciones comunicativas en lenguas indígenas comienzan a tener más promoción y respaldo legal para utilizarse fuera del ámbito familiar y privado. Con ello, los derechos lingüísticos y culturales, en tanto derechos humanos, para la salvaguarda del patrimonio se

* Esta investigación es parte de los resultados preliminares del Proyecto 3035: “Revitalización de lenguas y culturas fronterizas y en riesgo de desaparición: documentación, planificación y colaboración comunitaria”, de la *Convocatoria de Fronteras de la Ciencia 2016*, del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, México.

fortalecen. Sin embargo, a la par de que la promoción de la diversidad lingüística crece, la vulnerabilidad social, política, territorial de los pueblos que la resguardan también lo hace, convirtiéndose en algunos de los factores más importantes para la pérdida de dicha diversidad (Díaz-Couder 2021).

Es importante mencionar que, aunque las acciones de las agencias internacionales y Estados nacionales son recientes, desde hace más de cinco décadas una de las propuestas para describir y/o salvaguardar el patrimonio inmaterial es a partir de la documentación de los saberes culturales y lingüísticos. En específico, la documentación lingüística es reconocida como “un subcampo de la lingüística en respuesta al esfuerzo de documentar lenguas amenazadas en el marco del trabajo de campo y de cuestiones éticas, metodológicas y prácticas que acompañan esta tarea” (Schultze-Berndt 2015: 2064). De esta manera, los programas e iniciativas en torno a generar grandes repositorios de información han ido en aumento, incluso han comenzado a diversificarse.

En consecuencia, esta diversificación genera dos procesos de documentación. En primer lugar, los académicos que motivan la descripción de los sistemas lingüísticos¹. En segundo, los revitalizadores, es decir, procesos de documentación para la recuperación y creación de espacios de uso para las lenguas en proceso de desplazamiento (Austin 2021). Estos últimos, en el caso mexicano, pueden ejemplificarse con algunos proyectos desarrollados por grupos en redes sociales como “Activismo Digital en Lenguas Indígenas” o el trabajo desarrollado por el “Taller de video comunitario de Oaxaca (Tavico)”².

Generalmente, la ‘materia prima’ para el desarrollo de materiales y estrategias a favor de las lenguas se obtiene de las prácticas de documentación. Al reconocer el valor de las lenguas para la trasmisión del conocimiento milenario de los pueblos indígenas para el manejo sustentable del medio ambiente, estos ejercicios permiten que las nuevas generaciones, en caso de que la lengua de interés desaparezca, puedan acceder a este conocimiento y darle un aliento de vida³. Sin embargo, aunque la documentación se convierte en una buena estrategia, cada día emergen nuevos retos a los que los pueblos indígenas

¹ Un ejemplo claro es el programa “Languages Legacies Grants”, subvenciones otorgadas por *The Endangered Language Fund*, quienes trabajan en los procesos de documentación y revitalización en los que, aunque no se requiere la participación de académicos, esto último es deseable. Otro de los ejemplos emblemáticos es *Endangered Languages Archive* (ELAR) de SOAS en la Universidad de Londres. Los trabajos de ELAR, aunque se encuentran dirigidos al público en general son realizados, en la mayoría de los casos, por académicos nativos y no nativos.

² Este taller se encuentra inspirado, por ejemplo, en experiencias de documentación de la lengua Passamaquoddy en Maine, Estados Unidos de América (Levine 2021).

³ Este es el caso de los procesos del restablecimiento de lenguas en alto riesgo de desaparición y el *National Breath of Life Archival Institute for Indigenous Languages* (National BoL) en Estados Unidos, para lenguas como el *myaamia* u otras lenguas en el estado de California.

se enfrentan y, con ello, surgen nuevas formas y necesidades de codificar y relacionarse, tanto con otros grupos como con el medio ambiente.

Es importante mencionar que uno de los procesos que impactan sobremanera la organización sociocultural de los pueblos indígenas es la migración forzada. Este fenómeno es uno de los factores que abruptamente disloca la continuidad sociocultural de los pueblos indígenas, sobre todo porque las comunidades de destino muchas veces son distintas a las comunidades de origen, no solo en lo social o económico, sino también en términos de recursos naturales, paisaje, entre otros. Esto implica que, al fortalecer procesos de ciudadanía cultural como utilizar y transmitir una lengua, debe reconocerse la manera en que esta dislocación ha influido de forma directa en la “semiótica material” de estos grupos sociales (Lury 2012); es decir, cómo modifica el significado de los objetos materiales en una cultura pero también el proceso social de significación constituida por prácticas relacionales y heterogéneas en la vida cotidiana, tales como elementos sensoriales, representaciones tangibles e intangibles, hábitos, entre otros (Evans 2020).

La investigación en la que se concentra este artículo describe el proceso de documentación de la lengua chuj y k'anjob'al⁴, ambas lenguas de la familia lingüística maya, a partir de dos comunidades fronterizas del estado de Chiapas, México —Santa Rosa el Oriente y San Juan del Río— durante el segundo semestre de 2019 para la elaboración de dos calendarios bilingües (2020).⁵ A partir de una investigación colaborativa que privilegió el diálogo y co-producción de conocimiento (Phillips et al. 2013), se elicitaron u obtuvieron dos recursos de orden de interacción: sentido del tiempo y espacios perceptivos (Scollon y Scollon 2003).

Ambas comunidades se encuentran ubicadas en el municipio de La Trinitaria (en la frontera México-Guatemala) y fueron fundadas hace aproximadamente tres décadas⁶. Por lo tanto, son reconocidas aquí como

⁴ En este artículo escribiremos k'anjob'al para referirnos tanto al grupo étnico como a la lengua, pues respetamos la forma en la que ellos (los k'anjobales con quienes trabajamos) la escriben. No nos basamos en la escritura estipulada o establecida por las academias u organismos gubernamentales.

⁵ La producción de calendarios, de acuerdo a la forma en que se ha trabajado en la experiencia que se describirá, es una idea que el promotor cultural Marcos Sandoval Cruz compartió con el equipo de investigación y que él ha desarrollado junto con su comunidad de origen triqui en San Andrés Chicahuaxtla, Oaxaca (México).

⁶ La región fronteriza del estado de Chiapas tuvo un proceso demográfico importante a partir de la década de 1980, cuando en Guatemala se vivía el conflicto armado interno bajo el Gobierno de Efraín Ríos Montt (1982-1983), con la llegada de miles de personas de origen indígena que buscaron refugio en territorio mexicano. La mayoría de las familias que arribaron al país no poseían habilidades comunicativas en español, solo en sus lenguas de origen. Asimismo, en la

localidades de reciente creación porque, a diferencia de otras comunidades indígenas de los Altos de Chiapas o del centro de México, éstas no cuentan con títulos o documentos históricos que reconozcan su actual asentamiento; aunque sí existan evidencias arqueológicas de su presencia en esa región.

Para lograr lo anterior, desde la perspectiva de la geosemiótica — entendida como “el estudio del significado social de la ubicación material de los signos, el discurso y de las acciones en el mundo material” (Scollon y Scollon 2003: 2) — se analiza el conocimiento cultural de los participantes chujes y k’anjobales con base en la producción de un calendario diseñado y trabajado por adultos jóvenes y jóvenes. De esta manera, su conocimiento cultural y lingüístico, incluso la ausencia de léxico para nombrar algunos elementos del entorno, se debe y corresponde al conocimiento sobre el territorio o espacio geográfico que actualmente habitan, lo cual es nuevo, incluso, para los adultos mayores de la comunidad. Asimismo, debido a la dispersión geográfica de las comunidades de reciente creación, los órdenes de interacción (tiempo-espacio) cambian de comunidad en comunidad, independientemente de que se comparta el mismo sistema lingüístico. Esto propiciará en el futuro próximo, nuevas especializaciones, incluso, variaciones dialectales de una comunidad a otra.

A nivel mundial los procesos que se pueden registrar a partir de estudios geosemióticos no solo permiten generar registros históricos y actualizados, sino también conocer cómo un sistema de codificación del mundo material a partir del contacto con otros grupos lingüísticos, cuya vecindad es reciente se adapta, se desplaza e hibridiza. Sin embargo, esto no es posible conocerlo en tanto no se realicen los primeros registros y es en estos en los que se centra este artículo.

Apuntes metodológicos

El trabajo de análisis que aquí se presenta se basa en el trabajo de campo realizado para un proyecto de investigación más amplio sobre la documentación y revitalización de lenguas fronterizas y en riesgo de desaparición del sur de México. En este participan diferentes organizaciones e investigadores provenientes de distintas formaciones disciplinares. Derivado de este trabajo, la experiencia aquí descrita se desarrolló a partir de una investigación colaborativa con enfoque etnográfico (Pozzo et al. 2018) para el desarrollo de estrategias y bienes culturales *desde y con* la comunidad. De esta manera, los productos aquí analizados (dos calendarios bilingües, uno en lengua chuj y otro en lengua k’anjob’al) son producto de tres momentos o escenas: “1) la presentación

década de los noventa muchas de ellas decidieron naturalizarse mexicanas y formar nuevas comunidades en la región.

(personal y de la investigación); 2) la selección de interlocutores y construcción del vínculo; 3) la consolidación de relaciones colaborativas [a partir de la construcción del bien cultural]" (Katzner y Samprón 2011: 60).

En el presente texto solo nos abocaremos al análisis del producto o bien cultural que se construyó en el tercer momento etnográfico y que, para nosotros, es parte de la cúspide de las relaciones colaborativas entre todos los participantes. En este momento, para la recolección de la información, nuestros interlocutores — con apoyo de un mediador lingüístico en lengua indígena-español — negociaron, seleccionaron y representaron dos recursos de orden de interacción: sentido del tiempo y espacios perceptivos, los cuales aparecen dentro de cada uno de los dos calendarios y en los que se representan: las temporadas del año, las actividades agrícolas, alimentos y festividades.

Relación lengua-cultura

Dentro de los estudios de la antropología lingüística se ha reconocido de manera amplia al lenguaje como un "conjunto de prácticas que desempeñan un papel esencial en la mediación de los aspectos materiales e ideativos de la existencia humana y, en consecuencia, en la creación de maneras singulares de estar en este mundo" (Duranti 2000: 23). Este tipo de concepciones permiten fortalecer cualquier proceso de defensa de un sistema comunicativo, sobre todo porque el hecho de prohibir la utilización o transmisión de una lengua incide de manera negativa en la existencia y organización interna del grupo social.

De esta manera, se puede afirmar que no existen lenguajes particulares sin grupos que los desarrollen, pero tampoco estos grupos encuentran valiosos o significativos estos lenguajes; no los utilizan como mediadores y codificadores en sus interacciones sociales. Por lo tanto, el desplazamiento de un sistema comunicativo es un indicio de la negación de los derechos humanos de cualquier pueblo que no solo se reduce a prohibir el uso de un sistema de sonidos, sino de todo un sistema de codificación e identificación como parte de un mundo social.

Aunado a este tipo de ideas, la defensa de los sistemas comunicativos indígenas se ha fortalecido con elementos ideológicos del relativismo cultural en torno a que "el modo en el que percibimos la realidad puede estar influenciado por el idioma que hablamos" (Giménez 2018: 18). Sin embargo, aunque este tipo de ideas puedan tener alguna incidencia política en los discursos de reivindicación de los pueblos indígenas, lo que es un hecho es que estas ideas tienen, hasta cierto punto, un corte esencialista que poco apunta a la interacción social. Es decir, se reconoce la importancia de las lenguas y su papel en la codificación del mundo, pero como algo dado. En otras palabras, se reconoce el

valor de los idiomas sin detenerse en la manera en que estos son adquiridos y socializados dentro de los procesos de interacción cotidiana de los hablantes.

Dentro del proceso que se describirá en la comunidad chuj y en la comunidad k'anjob'al con las que se trabajaron los calendarios, estas lenguas no se transmiten como primeras lenguas a los niños o ya no son las lenguas maternas con las que estos niños se socializan; de suerte que, aunque los niños pueden adquirir estas lenguas a la par del español, las lenguas indígenas ya no son el repertorio de codificación e identificación del mundo de dichos niños, sino que este proceso se desarrolla de manera parcial.

Aunado a lo anterior, la población joven y de adultos jóvenes con los que se colaboró tuvieron como primera lengua el chuj o el k'anjob'al; el español lo aprendieron cerca de lo que en el mundo no indígena se ubica como adolescencia. Así, se puede advertir que el conocimiento codificado en la lengua indígena con la que percibían la realidad era parcial, si se compara con los procesos de codificación que estos hablantes hubieran desarrollado en la comunidad de origen, pues hasta 1990 estos niños vivían en condiciones de confinamiento por su situación de refugiados, junto con su familia (Freyermuth y Hernández 1992).

De esta manera, la relación lengua-cultura es innegable en el proceso sociocognitivo de un grupo; y en el caso de los pueblos indígenas, al considerarse que mantienen un conocimiento de siglos atrás, esta relación es más fuerte cuando se le relaciona con el territorio. La lengua, cultura y territorio se combinan para generar procesos de cognición que se desarrollan de manera efectiva en el espacio de interacción cotidiana. Esta relación también tiene una fuerte incidencia en la política identitaria de los pueblos, pues “promueve la construcción visual, simbólica y material a la vez, del *etnos*, es decir, del nosotros [...]” (Fraga 2015: 175). De hecho, muchas de las fronteras étnicas o culturales más que físicas son delimitaciones o diferenciaciones lingüísticas que los grupos desarrollan.

Si bien los procesos de colonización dan lugar a la “la eliminación de los patrones cognitivos anclados en la memoria colectiva” (Fraga 2015: 175), existen grupos que han sufrido procesos migratorios forzados en condiciones poscoloniales, cuya memoria colectiva está modificándose y actualizándose de manera constante. Por tal motivo, conocer y documentar cómo están codificando y nombrando su *etnos* los miembros de las comunidades de reciente creación, como las comunidades fronterizas chuj y k'anjob'al con las que se ha trabajado, se vuelve necesario.

Geosemiótica y órdenes de interacción

Como se ha comentado con anterioridad, la documentación de las lenguas indígenas es una acción que forma parte de las agendas de los organismos internacionales, de los Estados e incluso de las propias organizaciones y movimientos indígenas. Sin embargo, una pregunta central al respecto es cómo lograr que esta documentación sea una documentación activa en la que, a la par que se registra el conocimiento en torno a la lengua y cultura de cada una de las dos comunidades, se pueda producir un bien cultural que se consuma dentro de la comunidad en la que se desarrolló. Asimismo, que pueda ser consumido, reflexionado, incluso modificado, en otras comunidades en las que se hablan estas lenguas.

Desde esta lógica, los calendarios bilingües en los que se documentan elementos del tiempo y espacio, permiten poner en práctica lo que Bob Hodge llama “imaginación semiótica social”. Es decir, “el análisis minucioso de los actos cotidianos de significado es indispensable para abordar las grandes preguntas sobre el gran significado, y viceversa” (Hodge 2017: 4). Por ejemplo, iniciar con el proceso de documentación de pequeñas ideas y actividades de la vida cotidiana, cuyo registro dentro del soporte del calendario permite relacionarlos con el tiempo y el espacio; pero donde aún no se teoriza sobre los elementos epistémicos de las mismas, sino más bien se registran y discuten actividades cotidianas *en* y *sobre* la lengua chuj y k’anjob’al, según sea el caso. En este tenor, los registros son un pretexto para (re)utilizar la lengua en procesos de reactivación de los saberes culturales, como es el caso de las festividades; así como en el proceso de toma de acuerdos para registrar el clima, las actividades agrícolas y alimentarias que se desarrollan alrededor del mismo.

Como se mencionó en la introducción de este texto, debido al fuerte desplazamiento de las lenguas indígenas a nivel mundial, se ha hecho hincapié en la necesidad de generar la mayor cantidad de archivos que contengan el conocimiento y las prácticas culturales que los grupos desarrollan. Desde la investigación que se desarrolló en la experiencia aquí descrita, lo que es importante destacar es que no interesa solo generar una gran cantidad de archivos digitales en los que se graba y trata de captar la lengua y la cultura, sino priorizar en las peticiones y deseos que los miembros de las dos comunidades manifestaron cuando tomamos los acuerdos para colaborar: “que la gente conozca dónde estamos y cómo vivimos”, “que los niños conozcan cómo se dice o se escribe en la lengua indígena”, “que el gobierno y la gente sepa que estamos aquí”.

De acuerdo con lo anterior se puede afirmar que, aunque los calendarios poseen pequeños significados lingüísticos y culturales, comenzaron a visibilizar

la parte de la cultura material de las dos comunidades. En este sentido, se convierte en un proceso de “indexicalidad”, en el que “el uso e interpretación del lenguaje requiere contexto” (Stojanovic 2019: s/p). De esta manera, en el calendario se registran elementos del entorno, cuya codificación se realiza en la lengua indígena desde actividades y experiencias cotidianas de los participantes. Así, la información que se registró surge de la reflexión sobre cómo se interactúa con el medio ambiente a lo largo del año en un espacio o comunidad en particular. El hecho de registrar los elementos lingüísticos y de la vida cotidiana es un ejercicio de señalización como mecanismo discursivo que permite construir un posicionamiento desde el que se generan y definen identidades (Martínez y Estrada 2010).

El deseo de mostrar dónde habitan, cómo habitan o cómo se escribe la lengua es una forma de posicionarse frente a los *otros*, que no conocen de su presencia en México. Aunado a ello, mostrar a otras comunidades cómo viven o dónde están. Esto es importante recalcarlo porque el número de comunidades de reciente creación en la región fronteriza es amplio. Por un lado, los hablantes de una misma lengua pueden habitar en diferentes microregiones. Por el otro, en una misma comunidad pueden habitar miembros de dos o más grupos indígenas. Así, los calendarios se repartieron en diferentes comunidades, lo que permitió comenzar a construir puentes discursivos e identitarios entre hablantes de la lengua k'anjob'al que muchas veces desconocen la existencia de otras comunidades donde se habla su misma lengua.

A diferencia de grupos indígenas que habitan en el mismo territorio durante siglos tienen una mayor interacción entre sí, sobre todo porque los poblados o comunidades más grandes tienden a ser los espacios de confluencia tanto por aspectos económicos como políticos. Por ejemplo, en el caso del pueblo chocholteco, cuya lengua es la segunda con más alto riesgo del estado de Oaxaca, uno de los asentamientos más importantes es San Juan Bautista Coixtlahuaca. Por los estudios arqueológicos e históricos se tiene conocimiento de que este poblado fue chocholteco, aunque ya no cuenta con hablantes de esta lengua. Asimismo, durante el siglo XVI, fue un asentamiento católico de la Orden de Predicadores o Dominicos y cuenta con una ubicación estratégica para la movilidad, el comercio y organización política de las comunidades chocholtecas.

En el caso de las comunidades de reciente creación de las comunidades chujes y k'anjobales del estado de Chiapas, estas se encuentran dispersas entre sí; son terrenos o parcelas que las familias que decidieron naturalizarse mexicanas fueron comprando con recursos propios o con apoyo de algunas organizaciones nacionales e internacionales. Por lo tanto, los poblados comerciales, turísticos o políticos se reconocen, desde una perspectiva nacionalista, como no indígenas, mexicanos y sin ninguna relación o filiación con estos grupos indígenas. En ese

sentido, los miembros de las comunidades de reciente creación, al hacer referencia al territorio chuj o k'anjob'al, lo hacen con referencia al territorio ancestral que se habitaba en Guatemala o, en su defecto, a las comunidades vecinas o cercanas, aunque no compartan la misma lengua.

En consecuencia, en los calendarios se incluyen aspectos para referirse al modo en que los participantes materializan elementos lingüísticos, culturales y espaciales que permiten, en términos de la geosemiótica, localizar signos, discursos y acciones en el entorno social (Scollon y Scollon 2003). De esta manera, es importante advertir que, aunque hay propuestas interdisciplinarias que resaltan la necesidad de combinar la perspectiva de la geosemiótica y la geografía social para hacer un análisis más dinámico y dialógico de los recursos materiales, espaciales y sociales (Whittingham 2019), nosotros solo retomamos la perspectiva de la geosemiótica porque nos interesa enfatizar lo que Ervin Goffman llamó "orden de interacción". Es decir, aquel proceso en que "la emergencia de la interacción depende, pues, de la co-presencia física de agentes que, quiéranlo o no, comunican y [cuyo orden es] un ámbito de la realidad social" (Goffman 1991, citado en Galindo 2014: 16).

En este orden de ideas, los dos recursos de orden de interacción a partir de los cuales queremos enfatizar las características semióticas de los dos calendarios producidos es lo que Scollon y Scollon (2003), inspirados en Erving Goffman y Edward T. Hall han clasificado como *sentido del tiempo* y *espacios perceptuales*. El primero, el *sentido del tiempo*, señala cómo los estados psicológicos internos se manifiestan a través de la lengua y cómo son leídos en el mundo material. Por ejemplo, es una forma en la que un actor social puede "ubicarse en un momento del día, en un día de la semana y además tendría que saber si ese día en particular estaba en el calendario regular o festivo" (Scollon y Scollon 2003: 50). Los calendarios que se desarrollaron durante la investigación por los habitantes de las dos comunidades se relacionan con la manera en que reconocen las festividades o días importantes y, a su vez, la manera en que marcan el inicio y término de una temporada.

En el segundo caso, los *espacios perceptuales*, el trabajo se centró en el espacio termal para enfatizar en que "una parte importante del significado de cualquier signo en el mundo material es también cómo huele, qué calidez emite y cómo se siente" (Scollon y Scollon 2003: 53). En este caso, nuestro análisis se centra en el clima y los alimentos, estrechamente ligados con las festividades y temporadas del año que se retoman en el sentido del tiempo.

A partir de lo anterior, el lector podrá observar que los calendarios cuentan con las siguientes características:

- *Paisaje*. El paisaje es entendido aquí como "los objetos físico-ecosistémicos, prácticas sociales y esquemas mentales de orden discursivo y

metadiscursivo (música-meditación-poesía)” (Cárdenas 2016: 116). De esta manera, cada uno de los calendarios cuenta con una imagen del elemento que los participantes consideraron que representa a la comunidad. Por ejemplo, en el caso k’anjob’al se seleccionó la imagen del río que le da nombre a la comunidad “San Juan del Río”. La fotografía se capturó desde el puente principal que, hasta 2020, fue el paso principal para ingresar a la comunidad. Por su parte, en el caso chuj, en “Santa Rosa el Oriente” se seleccionó una imagen panorámica en la que se muestran prácticamente todas las viviendas que conforman la comunidad. En este caso, después de realizar varias fotografías panorámicas se seleccionó la imagen que aglomeraba a la mayoría de viviendas, aunque no se aprecia de manera amplia la vegetación que rodea a la comunidad.

- *Rótulo*. El rótulo o título de cada calendario se encuentra acompañando a la imagen seleccionada. Inspirados en los estudios del *rótulo popular* partimos de la idea de que, para fortalecer la función comunicativa de los calendarios, “junto a la letra, el dibujo [o imagen], ya sea figurativo, ya sea caricaturesco, [...] es compañero inseparable de la letra. [...] La letra por sí sola, y dado el segmento poblacional al que se dirige, no asegura el éxito de [su] funcionalidad” (Checa-Artasu y Castro 2010: 25)⁷. En ambos casos, y como se apreciará en la imagen 1 y 2, el rótulo sirve para indicar el nombre de la comunidad. En específico, en el caso del calendario en lengua chuj (imagen 2), además se indexicaliza o señala tanto la lengua indígena como en español elementos identitarios y territoriales con la siguiente siguiente: “Este es nuestro pueblo, nosotros somos de Santa Rosa”.
- *Tiempo-espacio*. La marcación tiempo – espacio dentro de los calendarios la entendemos como “la referencia a los meses calendario y a las temporadas climáticas-agrícolas, respectivamente. De esta manera la naturaleza (clima, temporadas de lluvia y sequía) y la cultura (fiestas, ritos, danzas) están rígidamente relacionadas entre sí” (Garrido 2014: 236). En este sentido, el calendario desde el que se partió fue el calendario gregoriano que es bajo el que se rigen dentro de las comunidades. De esta manera, tanto las temporadas climáticas-agrícolas, las festividades y los cambios de

⁷ Es importante mencionar que en México la población de origen indígena, aunque haya asistido a la escuela, muchos no han sido alfabetizados en sus lenguas de origen, por lo que el aprendizaje de la lengua escrita ha sido problemático e incluso un proceso violento que se practica poco dentro de la vida cotidiana de las comunidades. En ese sentido, la escritura de las lenguas en los calendarios tiene doble función. Por un lado, visibilizar que las lenguas indígenas pueden escribirse. Por el otro, incorporar dicha escritura a espacios familiares y comunitarios.

autoridad comunitaria fueron señalizados con colores, descripciones en la lenguas indígena y español.

Como se verá en los siguientes apartados, aunque las comunidades donde se trabajó son vecinas y cuentan con filiación lingüística y cultural cercana, las condiciones del entorno, las festividades y el tipo de cosechas son distintas. Si bien el proceso semiótico plasmado en los calendarios puede tener otros ejes de análisis, el análisis presentado solo se quedará en estas áreas de significación.

Sentido del tiempo

Dentro del proceso de desplazamiento lingüístico y cultural que tanto los hablantes de la lengua chuj como k'anjob'al de la región fronteriza de Chiapas han experimentado, también se han desplazado algunos conocimientos que se comparten con los pueblos mayas de Guatemala. En el caso mexicano el desplazamiento de estos elementos culturales es considerable y, aunque en el caso guatemalteco estos son más vitales, también se han desplazado algunas prácticas. Sin embargo, en algunos pueblos guatemaltecos se siguen utilizando los calendarios sagrados *tzolkin* y *AB'*⁸.

En los casos que analizamos aquí, se utilizó el calendario gregoriano (365 días, 12 meses) (véase imagen 1 e imagen 2). Aunque no se descarta que en un futuro se pueda utilizar el *tzolkin*, en este momento la intención es comenzar a observar elementos lingüísticos y culturales propios en soportes en los que, en el caso de las comunidades mexicanas de reciente creación, nunca se han plasmado. Por lo tanto, comenzaremos con la descripción del sentido del tiempo.

⁸ De acuerdo con Manuel Rosado (2017), el calendario solar *AB'* es de origen k'iche' y consta de 365.242 días. Este calendario solar inicia el "Día del abuelo-Cargador del año" del calendario *Tzolkin* y la energía de ese día (26 de julio en el calendario gregoriano) es la energía rectora del calendario *AB'*.



Konob'al aej yul ab'il 2020

(Pueblo del Río del año 2020)

K'UAL AWOJ YUL AB'IL (Temporadas del año):

- XAJAWIL K'ATXAN (Temporada de verano)
- CHI CHAÓN EL YICH B'AB'EL NAB' (Empiezan las primeras lluvias)
- CHI YA NAB' KAX CHI YAÓN K'ATXAN (Aclara y llueve)
- CHI CHAIL YICH SIK NAB' (Temporada de frío)

Números:	5 Oyeb'	11 Uslokeb'	17 Uklajoneb'	23 Oxeb' iskawinak	29 B'aloneb' kawinak
	6 Wak'eb'	12 Lajkawueb'	18 Waxaklajoneb'	24 Kaneb' kawinak	30 Lajoneb' kawinak
1 Jun	7 Uk'eb'	13 Oxlajoneb'	19 B'alonlajoneb'	25 Oyeb' kawinak	31 Usluk'eb' kawinak
2 Kab'	8 Waxak'eb'	14 Kanlajoneb'	20 Junk'al	26 Wak'eb' kawinak	
3 Oxeb'	9 B'aloneb'	15 Olajoneb'	21 Jun iskawinak	27 UK'eb' kawinak	
4 Kaneb'	10 Lajoneb'	16 Waklajoneb'	22 Kab' iskawinak	28 Waxakeb' kawinak	

<p>Jun xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td></tr> <tr><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td></tr> <tr><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr> </table> <p>Wats'nej na k'al ik'oj si' (Se construye casa y se carga leña)</p>	L	M	M	J	V	S	D				1	2	3	4	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			<p>Kab' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr> <tr><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td></tr> <tr><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td></tr> <tr><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td></td></tr> </table> <p>Wats'nej na k'al ik'oj si' (Se construye casa y se carga leña)</p> <p>▲ Xi'ojko pixan (Se va el alma) ▲ Xi'ojko pixan (Regresa el alma) ▲ Santo Patrono Santa Eulalia</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29		<p>Oxeb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td></tr> <tr><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td></tr> <tr><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td></tr> <tr><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td></tr> <tr><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table> <p>Ak'in awoj (Limpiar milpa)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31						<p>Kaneb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td></tr> <tr><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td></tr> <tr><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td></tr> </table> <p>▲ Yaj k'ruw' chi lolal pan yetok yalkab' (Semana santa, se come pan con miel) (Chie'el yieh patan (Se empiezan a rozar parcelas)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30			
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
			1	2	3	4																																																																																																																																																																												
6	7	8	9	10	11	12																																																																																																																																																																												
13	14	15	16	17	18	19																																																																																																																																																																												
20	21	22	23	24	25	26																																																																																																																																																																												
27	28	29	30	31																																																																																																																																																																														
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
3	4	5	6	7	8	9																																																																																																																																																																												
10	11	12	13	14	15	16																																																																																																																																																																												
17	18	19	20	21	22	23																																																																																																																																																																												
24	25	26	27	28	29																																																																																																																																																																													
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
2	3	4	5	6	7	8																																																																																																																																																																												
9	10	11	12	13	14	15																																																																																																																																																																												
16	17	18	19	20	21	22																																																																																																																																																																												
23	24	25	26	27	28	29																																																																																																																																																																												
30	31																																																																																																																																																																																	
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
6	7	8	9	10	11	12																																																																																																																																																																												
13	14	15	16	17	18	19																																																																																																																																																																												
20	21	22	23	24	25	26																																																																																																																																																																												
27	28	29	30																																																																																																																																																																															
<p>Oyeb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td></tr> <tr><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td></tr> <tr><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td></tr> <tr><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td></tr> </table> <p>Chiehail yieh awoj awal k'al ob'al (Se empieza a sembrar frijol y maíz)</p> <p>▲ K'in Santa Cruz (fiesta de Santa Cruz)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	<p>Wak'eb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr> <tr><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td></tr> <tr><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td></tr> <tr><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table> <p>Masanil awoj (Se siembra de todo)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30						<p>Uk'eb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td></tr> <tr><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td></tr> <tr><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr> </table> <p>Ak'in awoj (Limpiar milpa)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			<p>Waxak'eb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr> <tr><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td></tr> <tr><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td></tr> <tr><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td></tr> <tr><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table> <p>A'woj ob'al (Se arregna frijol)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31						
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
4	5	6	7	8	9	10																																																																																																																																																																												
11	12	13	14	15	16	17																																																																																																																																																																												
18	19	20	21	22	23	24																																																																																																																																																																												
25	26	27	28	29	30	31																																																																																																																																																																												
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
8	9	10	11	12	13	14																																																																																																																																																																												
15	16	17	18	19	20	21																																																																																																																																																																												
22	23	24	25	26	27	28																																																																																																																																																																												
29	30																																																																																																																																																																																	
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
6	7	8	9	10	11	12																																																																																																																																																																												
13	14	15	16	17	18	19																																																																																																																																																																												
20	21	22	23	24	25	26																																																																																																																																																																												
27	28	29	30	31																																																																																																																																																																														
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
3	4	5	6	7	8	9																																																																																																																																																																												
10	11	12	13	14	15	16																																																																																																																																																																												
17	18	19	20	21	22	23																																																																																																																																																																												
24	25	26	27	28	29	30																																																																																																																																																																												
31																																																																																																																																																																																		
<p>B'aloneb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table> <p>Pakoj awal (Se dobla la milpa)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30					<p>Lajoneb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td></tr> <tr><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td></tr> <tr><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td></tr> <tr><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td></tr> </table> <p>▲ K'in kamak (Día de los muertos)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31		<p>Usluk'eb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td></tr> <tr><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td></tr> <tr><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td></tr> <tr><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td></tr> <tr><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table> <p>Baw (zunan awal (Siembra de regadillo) ▲ K'in kamak (Día de los muertos)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30							<p>Lajkawueb' xájaw</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th><th>D</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td></tr> </table> <p>▲ Yal jub'al Jesus k'ual lolay oyan (El nacimiento de Jesús y se come tamal)</p>	L	M	M	J	V	S	D							1	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
7	8	9	10	11	12	13																																																																																																																																																																												
14	15	16	17	18	19	20																																																																																																																																																																												
21	22	23	24	25	26	27																																																																																																																																																																												
28	29	30																																																																																																																																																																																
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
5	6	7	8	9	10	11																																																																																																																																																																												
12	13	14	15	16	17	18																																																																																																																																																																												
19	20	21	22	23	24	25																																																																																																																																																																												
26	27	28	29	30	31																																																																																																																																																																													
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
2	3	4	5	6	7	8																																																																																																																																																																												
9	10	11	12	13	14	15																																																																																																																																																																												
16	17	18	19	20	21	22																																																																																																																																																																												
23	24	25	26	27	28	29																																																																																																																																																																												
30																																																																																																																																																																																		
L	M	M	J	V	S	D																																																																																																																																																																												
						1																																																																																																																																																																												
7	8	9	10	11	12	13																																																																																																																																																																												
14	15	16	17	18	19	20																																																																																																																																																																												
21	22	23	24	25	26	27																																																																																																																																																																												
28	29	30	31																																																																																																																																																																															

Este material se produjo con financiamiento del Proyecto 3035: Revalorización de lenguas y culturas fronterizas y en riesgo de desaparición: documentación, planificación y colaboración comunitaria, de la Convocatoria Fronteras de la Ciencia 2016, CONACYT.

Elaboración: Laura Juan Sebastián, Catalina Sebastián, Francisco Baricho, Francisco Ballazar
Asesoría: Ana Juan Sebastián (1), Eudalia Tomás Pérez, Francisco Ballazar Ramos, Ana Juan Sebastián (2), Sebastián Juan Sebastián
Facilitadores: Juan Bernabé Francisco, Juan Patz Marcon, Modestino Angélica, Diego Pérez Hernández
Facilitadores: Lorena Córdova Hernández, Jorge Valtierra Zamudio, Diarce, Reyes Hernández Cruz

Imagen 1.- Calendario k'anjob'al, en San Juan del Río, Chiapas 2020

Haton Kochonhab' ha'on Santa Rosa onh tik

(Este es nuestro pueblo, nosotros somos de Santa Rosa)

2020

TEMPORADAS DEL AÑO:

- N'hab'il k'in'al (Tiempo de lluvia)
- O'wal oj (Tiempo loco)
- K'aehanil k'in'al (Tiempo de verano, calor)
- K'aehan yet' n'hab' (Tiempo de calor y lluvia)
- Si'ik yet' n'hab' (Tiempo de frío y lluvia)
- Si'ik yet' che'ew (Tiempo de frío y helada)

Numeroación

1 Ju'un	6 Wake'	11 Uxluche'	16 Waklajunhe'	21 Junxchawinak	26 Wakexchawinak	31 Huxluche'xchawinak
2 Chab'	7 Huke'	12 Lajchawe'	17 Huklajunhe'	22 Chab'xchawinak	27 Hukexchawinak	
3 Oxe'	8 Wajxake'	13 Oxlajunhe'	18 Waxlajunhe'	23 Oxexchawinak	28 Wajxakexchawinak	
4 Chanhe'	9 B'alunhe'	14 Chanhlajunhe'	19 B'alunhlajunhe'	24 Chanhexchawinak	29 B'alunhe'xchawinak	
5 Oye'	10 Lajunhe'	15 Olajunhe'	20 Junwinak	25 Oyxchawinak	30 Lajunhe'xchawinak	

B'AB'EL UJ

L	M	M	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Awoj tut yet' (Siembra de frijol)
● Yel a'kal (Cambio de autoridad)

XCHAB'IL UJ

L	M	M	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	

Lab'al yet' oye' k'u (Carnaval y ver el tiempo del año)
● Oye' k'u (Se va nuestro corazón)
● S'jax ko p'ixan (Regresa nuestro corazón)

YOXIL UJ

L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Jach'oj (Tapisca)

XCHANHIL UJ

L	M	M	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Awoj awal in'at (Siembra de maiz y verduras)
● Yem kulus (Semana Santa)

YO'IL UJ

L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Awoj keneya, tut (Siembra de plátano y frijol)
● Sk'in isko num Malin (fiesta de nuestra madre virgen Maria)

SWAKIL UJ

L	M	M	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Awoj kape, k'ib' (Siembra de café y pacaya)

YUKIL UJ

L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Awoj anh k'ultak (Siembra de plantas)

SWAJXAKIL UJ

L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Chokoj tut, mak'oj tzol'in (Arrancar frijol y matar cigarreras)

SB'ALUNHIL UJ

L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

● K'in matin (Fiesta de San Mateo)

SLAJUNHIL UJ

L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

B'ixoj kape (Corte de café)

YUXLÜCHIL UJ

L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

● K'in chamnak (Día de los muertos)

SLAJCHAWIL UJ

L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

K'in pasko, b'a'oj ch'ix (Fiesta de navidad y comer tamal)

Elaboración:
Andrés Gómez Domingo
Gustav Paz Ramos
Miguel Domingo Lucas
Oscar Domingo Pedro
Mateo Gómez Domingo
Marcos Domingo Jorge

Mediación lingüística:
Diego Pérez Hernández
Facilitadores:
Lorena Córdova Hernández
Jorge Valbuena Zamudio
Diseño:
Reyes Hernández Cruz

Este material se produjo con financiamiento del Proyecto 2018: Revitalización de lenguas y culturas fronterizas y en riesgo de desaparición: documentación, planificación y colaboración comunitaria, de la Convocatoria Fronteras de la Ciencia 2016, CONACYT.

Imagen 2.- Calendario chuj, Santa Rosa del Oriente, Chiapas 2020.

Como se puede apreciar en las dos imágenes, las temporadas del año se han marcado con diferentes colores en la parte superior de cada mes. Esto tiene que ver con el hecho de que las temporadas del año no se clasificaron de acuerdo a la primavera, verano, otoño e invierno, sino en la forma en que los habitantes de las

comunidades reconocen las temporadas del año. Por lo tanto, cada temporada se representó con un color.

Es importante recordar al lector que las dos iniciativas se realizaron en comunidades vecinas a las que solo las separa un pequeño cerro que funge como barrera natural entre los habitantes de ambas. La separación física entre ambas comunidades es un factor importante porque el cerro genera condiciones climáticas, de flora y fauna diferente en una demarcación muy pequeña, lo que ha quedado plasmado en ambos calendarios a partir del registro de las temporadas del año. Por ejemplo, en el caso de la comunidad k'anjob'al de San Juan del Río solo se registraron cuatro (véase imagen 1), mientras que en el caso de la comunidad chuj, Santa Rosa el Oriente (véase imagen 2), se registraron seis diferentes temporadas del año.

San Juan del Río es una comunidad muy pequeña en la que habitan 10 familias k'anjobales que, debido al difícil acceso a su comunidad, han podido mantener prácticas agrícolas y comunitarias que le ha permitido mantener cierta independencia del exterior, así como una vitalidad lingüística en la lengua indígena. Es una comunidad donde la adscripción religiosa católica no se practica públicamente, pero sí se reconocen como parte del *ethos* cultural.

Independientemente de su filiación religiosa, en San Juan del Río indicaron que el 9 de febrero es el día de Santa Eulalia, patrona del pueblo k'anjob'al en Guatemala (véase imagen 1), lo que contradice la tradición predominantemente adventista que no acepta santos católicos. El reconocimiento de la santa, pese a este argumento de fe se debe a que era importante reconocerla porque es la guardiana de su pueblo en Guatemala y es importante que los niños conozcan quién es. Señalizaciones como ésta también se reproducen con la fiesta de la Santa Cruz en el mes de mayo, el día de muertos y el nacimiento de Jesús en diciembre.

En el caso de la comunidad chuj de Santa Rosa el Oriente, la diversificación religiosa es más amplia debido a que la comunidad es más grande. Por lo tanto, se marcaron fechas religiosas católicas como la fiesta de la Virgen María en el mes de mayo; la fiesta de San Mateo Ixtatán, patrono del pueblo chuj de San Mateo Ixtatán en Guatemala, el 20 de septiembre; así como festividades más generales del cristianismo — el Carnaval, Semana Santa y Navidad —. Sin embargo, a diferencia de la comunidad k'anjob'al, en el calendario chuj se reconoció una festividad de corte civil como lo es el cambio de autoridad el primero de enero. Si bien en prácticamente todas las comunidades indígenas de México es en esta fecha el cambio de autoridades comunitarias, lo que es interesante observar es que en el caso de San Juan del Río esta fecha no es importante señalarla (véase imagen 1).

Como se puede observar, todas las festividades registradas en los dos calendarios pueden tener relación con las festividades de otras comunidades en el resto del país. Aunque en algunos casos no se registren hay elementos recurrentes como la celebración de los Santos de las comunidades de origen de Guatemala. Esto quiere decir que la necesidad de anclarse o buscar referentes simbólicos a la comunidad de origen sigue siendo, después de cuatro décadas de haber salido de Guatemala, un elemento de identificación importante para ambos grupos lingüísticos.

El único de los elementos registrados en ambos calendarios relacionado con la cosmovisión indígena de los pueblos mayas de Chiapas y Guatemala fue el período de inicio y fin del *oye'ku* que los participantes refirieron como “se va nuestro corazón” en el mes de febrero. En este periodo, considerado como un periodo de transición, durante 20 días se tiene un proceso de reflexión espiritual y se prepara comida especial para asegurarse que el corazón regrese el 28 de febrero. Como se comentó en secciones anteriores, en el caso de los pueblos indígenas no se puede negar la estrecha relación entre el sentido del tiempo y los espacios perceptuales, por lo que los elementos registrados en el calendario no pueden entenderse de manera aislada.

Espacios perceptuales y termales

La clasificación del tiempo dentro del calendario desarrollado, como se pudo notar, fue por las condiciones climáticas y las actividades que se pueden desarrollar a partir de ellas. Por ejemplo, la presencia y ausencia de la lluvia son elementos importantes en la vida de cotidiana de los participantes. Ambas comunidades se encuentran ubicadas cerca del parque nacional “Lagunas de Montebello”, la influencia térmica y climática del sistema de lagos propicia que muchas veces lo que se ha señalado como lluvia, sean tormentas.

No obstante, 2019 se caracterizó por ser uno de los años más secos en la región, lo que propició que el sistema de lagos tuviera una disminución considerable en su nivel. Si estas tendencias climáticas de sequía siguen, la clasificación tiempo-espacio pueden verse totalmente modificadas en un futuro próximo. Por lo tanto, la documentación de las interacciones actuales pueden ser un documento histórico en torno a la relación naturaleza-cultura del pueblo chuj y k'anjob'al de la zona fronteriza del estado de Chiapas.

Con todo, dentro de los calendarios el clima se describe a partir de lluvia y la sensación térmica de calor o frío. Sin embargo, mientras que en la comunidad chuj el clima es más frío debido al exceso de lluvia, en la comunidad k'anjob'al es más tropical. En esta última las características tropicales del entorno propicia que

la actividad como agricultores sea para el cultivo de maíz y frijol. Asimismo, muchas de las otras verduras o frutas se obtienen por recolección.

En el caso chuj de Santa Rosa el Oriente los registros semióticos muestran que las características del terreno, a pesar de su vecindad con San Juan, no se puede recolectar, sino que todo se obtiene de la actividad agrícola. Por ejemplo, ellos no registraron una comida especial en la época de Semana Santa mientras que en el caso k'anjob'al se registró la miel que, en este caso, puede ser de avispas silvestres. Asimismo, en esta comunidad comen caracoles de río, mismos que han sido registrados en su calendario. En ambos casos, y esto sucede en las demás comunidades de reciente creación de la región fronteriza, muy pocas personas cuentan con animales de carga o ganado vacuno o bovino. Esto debido a que no cuentan con extensiones de terreno suficiente para poder desarrollar esta actividad.

Si la situación de pandemia por COVID-19 lo permite, el objetivo es generar el calendario 2022 en estas dos lenguas. Sin embargo, debido a las diferencias comunitarias y la dispersión de las mismas, los participantes del calendario 2020 manifestaron que es importante que participen los hablantes que viven en otras microrregiones de la zona fronteriza. Para ellos, esto permitirá conocer cómo viven en otras comunidades, cuáles son sus festividades y así seguir intercambiando información a partir del registro de sus actividades cotidianas que muchas veces desconocen entre sí. En términos de documentación, esto incluso permitirá incorporar elementos sobre las epistemologías y cosmovisión de estos pueblos indígenas contemporáneos que habitan en comunidades de reciente creación.

Consideraciones finales

Las tendencias internacionales a favor de la diversidad lingüística y cultural permiten enfatizar en la agencia de los hablantes para el desarrollo de documentación, revitalización y desarrollo de sus lenguas. Si bien esta agencia y colaboración ha sido tema de discusión desde hace varias décadas, el posicionamiento internacional es una buena plataforma para materializar los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas del mundo.

En el campo de la documentación y revitalización de lenguas indígenas existen algunas ideas generalizadas que permiten fortalecer el discurso en torno a la necesidad de revertir el desplazamiento de las mismas. Sin embargo, la experiencia de las comunidades de reciente creación aquí descritas nos muestran que los grupos y las lenguas pueden adaptarse y actualizarse de manera constante al entorno. Sin embargo, para que este proceso pueda darse es necesario generar iniciativas que fortalezcan la cohesión intracomunitaria. Esto

debido a que la movilidad social está modificando las características territoriales. Asimismo, los conflictos ambientales, políticos y religiosos recrudescen condiciones de migración forzada que derivan en nuevas formas de ser parte una comunidad, independientemente de la filiación étnica e incluso religiosa. Por lo tanto, las comunidades de reciente creación nos permiten observar estas agencias y nuevos órdenes de interacción que modifican y actualizan la percepción del espacio-tiempo; y que se codifican y decodifican de maneras específicas en sus lenguas de origen.

La experiencia con las dos comunidades aquí descritas ha sido fructífera, incluso fascinante, debido a que son de las pocas comunidades que todavía mantienen cohesión interna. En el caso de las comunidades que no presentan estas características de cohesión, es importante trabajar con estas y compartirles información sobre cómo viven otras comunidades para ayudar a fortalecer estos procesos de identificación, empezando por proyectos que motiven a visibilizar cómo se va nombrando e interactuando con el entorno que habitan. De esta manera, es necesario comenzar a observar que no solo los objetos pueden ser sujetos de documentación sino los elementos perceptuales y sensoriales que forman parte de la vida cotidiana de las comunidades.

Los procesos de registro aquí vertidos son incipientes. Ciertamente, falta mucho conocimiento que los participantes tienen por compartir, registrar y representar. Sin embargo, estos registros pueden ayudar en un futuro a hacer análisis semióticos desde una perspectiva comparativa, tanto en términos intercomunitarios como intergeneracionales. Como ya se mencionó, los calendarios aquí son concebidos como soportes materiales que permiten revertir por un momento o período el orden establecido. En la vida cotidiana de estas comunidades, los paisajes lingüísticos y semióticos a los que se tiene acceso solo son en español o, en el mejor de los casos, en lenguas indígenas mayoritarias o que tienen un trasfondo religioso. En este caso, los calendarios invitan a poner en la esfera pública lenguas y prácticas que, por lo general, pasan desapercibidas o son invisibilizadas por las condiciones de vulnerabilidad en la que los hablantes de la lengua chuj y k'anjob'al se encuentran.

Aunado a lo anterior, los calendarios permiten desarrollar análisis iniciales de geosemiótica y órdenes de interacción en espacios totalmente necesarios. Por ejemplo, las comunidades de reciente creación de la región fronteriza, a pesar de tener más de tres décadas de establecimiento, carecen de varios servicios básicos y atención gubernamental. En este tenor, el calendario se vuelve un dispositivo de visibilización de estas comunidades en diferentes espacios institucionales del estado de Chiapas, pero sobre todo a nivel intercomunitario.

De esta manera, si las lenguas, la cultura y el territorio son espacios geopolíticos, es necesario documentar e intercambiar experiencias sobre cómo estas comunidades de reciente creación están construyendo sus nuevos espacios geopolíticos. Para tales efectos, la geosemiótica puede ser una aliada importante para analizar y acompañar estos espacios de reivindicación comunitaria desde la base social y desde una investigación colaborativa en la que los miembros de estas comunidades son los que se apropian del espacio de producción de bienes culturales para discutir cómo imaginan, quieren y deben de ser representados. Los calendarios tratan de condensar este proceso dialógico de producción de conocimiento comunitario para el consumo de las propias comunidades, con ello se trata de materializar lo que se ha manifestado en la construcción en el Evento de Alto Nivel hacia el Decenio de las lenguas en febrero de 2020, “las comunidades van al centro, nunca sin ellas”.

Bibliografía

- Arendt, Hannah. 2009. *La condición humana*. Buenos Aires: Paidós.
- Austin, Peter. 2021. “Language Documentation and Language Revitalization”. En, *Revitalizing endangered languages: a practical guide*, editado por Justyna Olko y Julia Sallabank, 199-211. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cárdenas Tamara, Felipe. 2016. “El signo paisaje cultural desde los horizontes de la antropología semiótica”. *AIBR: Revista de Antropología Iberoamericana*, 11(1): 105-129. <https://www.redalyc.org/pdf/623/62345164006.pdf>
- Checa-Artasu, Martín M. y María del Pilar Castro Rodríguez. 2011. “El olvido de lo obvio: la rotulación popular, un elemento de publicidad en el paisaje urbano”. *Diseño y Sociedad*, (28-29): 24-33.
<http://martinchecaartasu.com/wp-content/uploads/2017/09/articulo-El-olvido-de-lo-obvio.pdf>
- Díaz-Couder Cabral, Ernesto. 2020. “Autonomía y territorios: reto para el Decenio de las Lenguas Indígenas”. *Ichan Tecolotl*, 32(345): s/p. <https://ichan.ciesas.edu.mx/autonomia-y-territorios-reto-para-el-decenio-de-las-lenguas-indigenas/>
- Duranti, Alessandro. *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University press, 2000.
- Evans, David. 2020. “After practice? Material semiotic approaches to consumption and economy”. *Cultural Sociology*, 14(4): 340-356. <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/1749975520923521>

- Fraga, Eugenia. 2015. "Walter Mignolo. La comunidad, entre el lenguaje y el territorio". *Revista Colombiana de Sociología*, Universidad Nacional de Colombia. 38(2): 167-182. <https://doi.org/10.15446/rcs.v38n2.54887>
- Freyermuth, Graciela y Rosalba Aída Hernández Castillo. 1992. *Una década de refugio en México. Los refugiados guatemaltecos y los derechos humanos*. México: Ediciones de la Casa Chata / Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Galindo, Jorge. 2015. "Erving Goffman y el orden de la interacción". *Acta sociológica*, Universidad Nacional Autónoma de México. 66: 11-34. <http://www.revistas.unam.mx/index.php/ras/article/view/46726>
- Garrido, Juan Pablo. 2014. "Semiótica y cultura. La semiosis del rito dancístico pascol en la cosmovisión de los rarámuri de la baja tarahumara". *Cuadernos de Filosofía Latinoamericana*, 35(111): 229-252. <https://doi.org/10.15332/s0120-8462.2015.0111.11>
- Giménez Ibáñez, Cristina. *El lenguaje del color y del espacio: la teoría Sapir-Whorf*. Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas. 2018. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22942/TFG%20-%20Gimenez%20Ibanez%2c%20Cristina.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Hodge, Bob. 2017. *Social Semiotics for a Complex World*. Reino Unido: Polity Press.
- Katzer, Leticia. y Agustín Samprón. 2011. "El trabajo de campo como proceso. La "etnografía colaborativa" como perspectiva analítica". *Revista Latinoamericana de Metodología de la Investigación Social*, 1(2): pp. 59-70.
- Lavine, Ben. 2021. "How about Just Shifting Back? How One Passamaquoddy Speaker Led Her Community to Language Documentation and Revitalization". En, *Revitalizing endangered languages: a practical guide*, editado por Justyna Olko y Julia Sallabank, 312-314. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lury, Celia. 2012. "Bringing the world into the world': the material semiotics of contemporary culture". *Distinktion: Journal of Social Theory*, Taylor & Francis Online. 13(3). <https://doi.org/10.1080/1600910X.2012.728144>
- Martínez Soto, Jorge y Zarina Estrada Fernández. 2010. "La deixis: mecanismo discursivo constructor de un posicionamiento identitario". *Dimensión Antropológica*, Universidad de Sonora, 48: 43-82. <https://www.revistas.inah.gob.mx/index.php/dimension/article/view/1264>
- Phillips, Louise, Marianne Kristiansen, Marja Vehviläinen, y Ewa Gunnarson. 2013. "Tackling the tensions of dialogue and participation. Reflexive strategies for Collaborative Research". En *Knowledge and power in collaborative research: A reflexive approach*, editado por Louise Phillips,

- Marianne Kristiansen, Marja Vehviläinen y Ewa Gunnarsson, 1-18. Nueva York y Oxon: Routledge.
- Organización de las Naciones Unidas (ONU). 2020. “El próximo Decenio de las Lenguas Indígenas (2022-2032) se centrará en los derechos humanos de sus hablantes”. <https://www.onu.org.mx/el-proximo-decenio-de-las-lenguas-indigenas-2022-2032-se-centrara-en-los-derechos-humanos-de-sus-hablantes/>
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). 2020. “Declaración de Los Pinos [Chapoltepek]—Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas”. https://en.unesco.org/sites/default/files/los_pinos_declaration_july2020.pdf
- Pozzo, María Isabel, Amalia Miano, y Ana Inés Heras. 2018. “La etnografía colaborativa en la formación en investigación en Ciencias de la Educación”. *Revista Pensamiento Actual*, Universidad de Costa Rica. 18: 102-113.
- Rosado, Manuel. 2017. “Estudio calendárico maya”. *Archipiélago. Revista cultural de nuestra América*, 25(97): 50-51. <https://www.proquest.com/docview/2117729495>
- Scollon, Ron, y Suzie Wong Scollon. 2003. *Discourses in place: Language in the material world*. Reino Unido: Routledge
- Schultze-Berndt, Eva. 2012. “Language Documentation”. En *Syntax: an international handbook of contemporary research*. Editado por Tibor Kiss y Artemis Alexiadou, 2064-2096. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Stojanovic, Isidora. 2020. “Indexicality: I, Here, Now” *Companion to Semantics*, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02138331/document>
- Whittingham, Colleen. 2019. “Geosemiotics←→Social Geography: Preschool Places and School(ed) Spaces”. *Journal of Literacy Research, Sage Journals*. 51(1): 52–74. <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1086296X18820644>

Lorena Córdova-Hernández es profesora-investigadora de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca. Doctora en Antropología por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y antropóloga lingüista por la Universidad Veracruzana. Se ha concentrado en estudios de revitalización lingüística en los estados de Chiapas y Oaxaca, México.

Contacto: lcordova.cat@uabjo.mx

Jorge Valtierra Zamudio es profesor-Investigador en la Dirección de Investigación de la Universidad La Salle, México. Doctor en Antropología por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social e historiador por la UNAM, se ha concentrado en estudios de religión y fortalecimiento cultural en la zona sureste de Chiapas, y en el estado de Oaxaca, México.

Contacto: jorge.valtierra@lasalle.mx

Recibido: 16/03/2021

Aceptado: 30/11/2021